

Научно-теоретический журнал  
Издается с августа 1946 года

## СОДЕРЖАНИЕ

### Литературоведение

<i>Амилова Д. Г.</i> «Бардовская доктрина» в контексте поэзии позднего английского Просвещения	5
<i>Аникина Т. Е.</i> Об одной особенности чешской литературы	12
<i>Данкер З. М.</i> Межтекстовые связи как условие реализации смыслового единства (на материале текстового пространства А. С. Пушкина)	15
<i>Кротов А. А.</i> Основной принцип сюжетостроения и критерии дифференциации персонажей в произведениях Агаты Кристи и Джона Диксона Карра	21
<i>Синицына Д. И.</i> «Три грустных тигра» Г. Кабрера Инфанте как «роман языка»	26
<i>Ухина Е. А. И. С. Шмелёв</i> и древнерусская литература	30

### Языкознание

<i>Анисимова А. В.</i> Английские прилагательные, выражающие эмоциональные состояния (на материале женских журналов)	36
<i>Барляева Е. А.</i> Символическое мышление и внутренняя форма языка	42
<i>Воронина Л. А.</i> Роль фоновых знаний в речевом общении (носителей русского и корейского языков)	48
<i>Герд А. С.</i> Именное склонение в прекурских словенских текстах XVIII в. (Стефан Кузмич)	57
<i>Гашеев В. В., Харламова М. А.</i> Отражение аканья в частной и деловой переписке XVII–XVIII вв.	67
<i>Гусева С. И., Жаровская Е. В., Киселев В. В.</i> Восприятие контактоподдерживающих реплик спонтанного американского диалога (на материале американского варианта английского языка)	71
<i>Кадыркова Ю. В.</i> Структура эмотивных побудительных высказываний в коммуникативно-прагматическом аспекте	80
<i>Кирпу С. Д.</i> Способы перевода экспрессивных высказываний на английский и немецкий языки	87
<i>Куликова М. Н.</i> Фонографические средства изображения контаминированной речи немцев в аспекте перевода	94
<i>Лощинина Л. А.</i> К вопросу о профессионально ориентированном обучении иностранному языку студентов филологических факультетов педагогических вузов — будущих преподавателей иностранного языка на неязыковых факультетах	101
<i>Межерницкая М. И.</i> К вопросу о соотношении эпистемической модальности и категории эвиденциальности	105
<i>Мишина М. А.</i> Кукла как предмет культуры: к постановке проблемы	109
<i>Риезикайнен Е. И.</i> Влияние частотности словоформ на надёжность распознавания их редуцированных вариантов	116



<i>Рамантова О. В.</i> Вопросительные конструкции как средство верификации слухов (на материале пьес В. Шекспира).....	122
<i>Рыженкова А. А.</i> Авторские преобразования устойчивых сравнений как проблема перевода ..	127
<i>Сальман Е. А.</i> Авторская рефлексия как знак освоения новых явлений в лексике (на материале публицистики М. А. Булгакова 1920-х годов).....	133
<i>Сергиенко О. С.</i> Редукция пословиц в современных чешском и словацком языках.....	140
<i>Сковпень О. П.</i> Фонетические особенности предложения через (перцептивный аспект).....	147
<i>Щербакова Л. П.</i> Сопоставительное описание ритмической структуры речи носителя русского языка и русской речи студента-иностранца.....	153
<i>Поздняков И. А.</i> Культурно-антропологические аспекты педагогического сопровождения иностранных студентов в России.....	159
<b>Востоковедение</b>	
<i>Дубровина М. Э.</i> О тюркских падежах с сопроводительной семантикой.....	166
<i>Иванова В. В.</i> Охранительная магия современных анатолийских турок.....	171
<i>Маммедов Н.</i> Стиль хвалы, хулы, удивления и восхищения в Коране.....	179
<i>Притула А. Д.</i> К вопросу о датировке 'онит Восточносирийской (так называемой несторианской) церкви.....	184
<i>Самойлов Н. А.</i> Кяхта и Маймайчэн: геокультурное пространство взаимодействия России и Китая в XVIII–XIX вв.....	190
<b>Журналистика</b>	
<i>Байрамова Э. К.</i> Печатные СМИ Сирии до и после X регионального съезда партии БААС 2005 г. (часть I).....	198
<i>Быкова Е. В.</i> Семантические типы фрагментов модульного текста (на примере модульной рекламы в печатных СМИ).....	206
<i>Ерофеева И. В.</i> Пространственно-временной континуум современного медиатекста в аспекте национального мировосприятия.....	214
<i>Жарков М. В.</i> Роль СМИ в реализации государственных проектов национального значения при режиме подавления общественного мнения.....	222
<i>Ильченко С. Н.</i> Спорт и электронные медиа: аспекты коммуникативного взаимодействия.....	232
<i>Квашина Т. А.</i> Телевизионный дискурс: этнокультурные компоненты фильтра восприятия ...	237
<i>Перхин В. В.</i> А. Н. Толстой и редакторы газеты «Правда» (по архивным материалам).....	243
<i>Садыгова А. А.</i> Журнал «Ат-Тасамух» как фактор укрепления культурной общности в разнообразии культур и мнений.....	255
<b>Рецензия</b>	
<i>Демидов Д. Г.</i> — Николаева Т. М. Непарадигматическая лингвистика (История «блуждающих частиц»). Серия «Studia philologica» М.: Языки славянских культур, 2008. 375 с.....	262
<b>Хроника</b>	
<i>Морозова Е. А.</i> Колесов Владимир Викторович. Профессор Ленинградского (Санкт-Петербургского) университета.....	266
<b>Рефераты</b> .....	269
<b>Abstracts</b> .....	277
<b>Авторы</b> .....	284
<b>Перечень статей</b> .....	286
<b>Contents</b> .....	294

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ «ВЕСТНИКА СПбГУ»

Председатель д-р юрид. наук, проф. **Н. М. Кропачев**  
Зам. председ. канд. биол. наук, проф. **И. А. Горлинский**  
Зам. председ. д-р социол. наук, проф. **Н. Г. Скворцов**

---

---

Редакционная коллегия серии:

*Андронов А. В., канд. филол. наук, доц.; Асиновский А. С., д-р филол. наук; Богданов С. И., д-р филол. наук, проф.; Бухаркин П. Е., Григорьев А. П.; Гузев В. Г., д-р филол. наук, проф.; Дьяков Н. Н., д-р ист. наук, проф.; Зеленева Е. И., д-р ист. наук, проф.; Зеленичиков А. В., д-р филол. наук, проф.; Куприянова И. П., д-р филол. наук, проф.; Куликова Е. Л. (отв. секретарь); Мельник Г. С., д-р полит. наук, проф.; Николаев С. И., д-р филол. наук, член-кор. РАН; Попов М. Б., д-р филол. наук, проф.; Сидоров В. А., д-р филол. наук, проф.; Тимофеев В. Г., канд. филол. наук, доц. (отв. редактор); Шишкина М. А., д-р социол. наук, проф.*

Адрес электронной почты редколлегии серии: [vestnik\\_kulikova@mail.ru](mailto:vestnik_kulikova@mail.ru)

Редактор *О. В. Мамаева*  
Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*  
Номер подготовлен в  $\LaTeX$  2 $\epsilon$

**На наш журнал можно подписаться по каталогу  
«Газеты и журналы» «Агентства «Роспечать»».**  
**Подписной индекс 36319**

---

Подписано в печать 10.12.2009. Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 24,05. Уч.-изд. л. 28,3. Тираж 500 экз. Заказ №

Адрес редакции: 199004, С.-Петербург, В. О., 6-я линия, 11/21.  
Телефон: 328-44-22; e-mail: [vestnik@unipress.ru](mailto:vestnik@unipress.ru); <http://vestnik.unipress.ru>

---

Типография Издательства СПбГУ. 199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.

## РЕФЕРАТЫ

Алилова Д. Г. **«Бардовская доктрина» в контексте поэзии позднего английского просвещения** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 5–11.

В статье рассматривается преемственность традиции искусства средневековых бардов, восходящая к мнемоническим композициям друидов на основе разработанной ими системы познания Вселенной и природы человека. Дается анализ «бардовской доктрины» в контексте поэзии переходного к новой художественной системе периода 1750–1770 годов.

*Ключевые слова:* доктрина, средневековый, переходный период, Просвещение.

Аникина Т. Е. **Об одной особенности чешской литературы (предварительные замечания)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 12–14.

Статья посвящена явлению «перевернутости», зеркального отражения действительности, наблюдаемому в современной чешской литературе. Указанная особенность анализируется на примере рассказов современной чешской писательницы Г. Павловской. Истоки этого явления автор видит в народной смеховой культуре. Одним из его проявлений являются народные легенды о Яне Палечеке.

*Ключевые слова:* Зеркальность, перевернутость, текст.

Данкер З. М. **Межтекстовые связи как условие реализации смыслового единства (на материале текстового пространства А. С. Пушкина)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 15–20.

Статья обращена к многожанровому пространству текстов А. С. Пушкина периода 1830–1836 гг. В исследовании выявляются межтекстовые связи авторских функционально значимых компонентов как базовые условия реализации смыслового единства. В качестве ведущего фактора определения интертекстовых отношений интересующего пространства предлагается соотношение жанрово-стилевой принадлежности авторских текстов определенному временному отрезку.

*Ключевые слова:* межтекстовые связи, публицистическое пространство, эпистолярное пространство, художественное пространство, функционально значимый компонент.

Кротов А. А. **Основной принцип сюжетостроения и критерии дифференциации персонажей в произведениях Агаты Кристи и Джона Диксона Карра** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 21–25.

В статье рассматриваются важные проблемы детективного жанра. Автор выдвигает и обосновывает тезис о том, что у каждого мэтра детектива есть свой основной принцип сюжетостроения, который формирует основные принципы композиции. Также в статье рассматриваются критерии дифференциации персонажей на первый и второй план. Материал исследован на примерах детективных произведений Агаты Кристи и Джона Диксона Карра.

*Ключевые слова:* принцип, сюжетостроение, дифференциация, Кристи, Карр, персонаж.

Синицына Д. И. **«Три грустных тигра» Г. Кабрера Инфанте как «роман языка»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 26–29.

В статье анализируется роман одного из классиков «нового романа», Г. Кабрера Инфанте, с точки зрения языка персонажей. Делаются некоторые предварительные замечания о структуре произведения, позволяющие определить его как «роман языка».

*Ключевые слова:* язык, роман, латиноамериканская проза.

Ухина Е. А. **И. С. Шмелев и древнерусская литература** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 30–35.

Статья «И. С. Шмелев и древнерусская литература» посвящена раскрытию влияния древнерусской традиции на творчество И. С. Шмелева. Приводится история развития жанра хождений, постепенное видоизменение, детально проанализировано использование различных трансформаций древнерусского жанра в повести И. С. Шмелева «Богомолье».

*Ключевые слова:* хождение, канон, трансформация жанра.

Анисимова А. В. **Английские прилагательные, выражающие эмоциональные состояния (на материале женских журналов)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 36–41.

В статье рассматриваются гендерные особенности передачи эмоций с помощью английских эмотивных прилагательных в текстах женских журналов.

*Ключевые слова:* прилагательные, эмоциональные состояния, женский журнал, гендер, гендерные стереотипы.

Барляева Е. А. **Символическое мышление и внутренняя форма языка** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 42–47.

Статья посвящена рассмотрению понятия «внутренней формы языка», предложенного В. Гумбольдтом. Позднее его идеи получили подтверждение и развитие во многих областях знания — психологии, философии, лингвистике. Разные подходы к этому понятию помогли автору статьи выработать собственное понимание феномена «внутренней формы языка».

*Ключевые слова:* внутренняя форма, значение, символический, сознание, многозначность.

Воронина Л. А. **Роль фоновых знаний в речевом общении (носителей русского и корейского языков)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 48–56.

Русская и корейская культуры являются высококонтекстуальными, что требует знания определенного фона или фоновых знаний, передающих национально-культурную информацию. При общении представители контактирующих культур испытывают интерферирующее влияние своего собственного национально-культурного или фонового контекста. В лингводидактическом аспекте — это обучение иностранному языку, находящемуся на максимальной культурной дистанции от родного языка изучающего этот иностранный язык индивида, сопровождающееся определенным контекстом.

*Ключевые слова:* фоновые значения, речевое общение, контекст.

Герд А. С. **Именное склонение в прекмурских словенских текстах XVIII в.** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 57–66.

В статье на основе применения методов лингвистического анализа рассматривается система склонения имен существительных в переводах Нового Завета, сделанных С. Кузмичем. Проводятся сопоставления с системой склонения словенских текстов XVI в. (П. Трубара и Ю. Далматина) и словенских резьянских текстов XIX в.

*Ключевые слова:* склонение, словенский текст, имя.

Гашеев В. В., Харламова М. А. **Отражение аканья в частной и деловой переписке XVII–XVIII вв.** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 67–70.

Статья посвящена развитию аканья — одной из важнейших проблем истории русского языка. Работа основывается на ключевых результатах исследования русских частных и деловых документов XVII–XVIII вв. Сделана попытка проанализировать затрагиваемый вопрос на фонетическом, морфологическом и орфографическом уровнях.

*Ключевые слова:* аканье, южновеликорусский, фонетика, орфография, частная переписка, деловая переписка.

Гусева С.И., Жаровская Е.В., Киселев В.В. **Восприятие контактоподдерживающих реплик спонтанного американского диалога (на материале американского варианта английского языка)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2009. Вып. 4. С.71–79.

Статья посвящена контакто-поддерживающим репликам, реализующим фатическую функцию языка. В ней представлены результаты перцептивного эксперимента по восприятию различных групп реплик, объединенных на основе коммуникативно-прагматического подхода. В ходе эксперимента подтвердилась выдвинутая авторами гипотеза о важной роли просодии как маркера связи (или отсутствия таковой) между единицами текста.

*Ключевые слова:* перцептивный эксперимент, реплики, просодия, диалог, восприятие.

Кадыркова Ю.В. **Структура эмотивных побудительных высказываний в коммуникативно-прагматическом аспекте** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2009. Вып. 4. С.80–86.

В статье характеризуются структурные компоненты эмотивного побудительного высказывания с позиций коммуникативно-прагматического подхода. Структуры высказываний подобного типа представляют собой систему, интегрирующую интенциональные смыслы, социально-психологические особенности участников коммуникации, речевые стратегии и тактики. Семантико-прагматическую специфику структурных компонентов определяет взаимодействие эмотивных и директивных единиц.

*Ключевые слова:* эмотивность, эмотивные побудительные высказывания, интенция, эмоциональная рамка высказывания.

Кирпу С.Д. **Способы перевода экспрессивных высказываний на английский и немецкий языки** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2009. Вып. 4. С.87–93.

Статья рассматривает проблемы перевода экспрессивных высказываний (ЭВ) на английском и немецком языках. В качестве материала для изучения использованы переводы рассказов А.П. Чехова на английском и немецком языках («Клевета», «Медведь», «Толстый и тонкий»). В статье описываются модели создания экспрессивных высказываний на английском и немецком языках. Анализ материала показал, что перевод ЭВ на другой язык представляет в ряде случаев определенные сложности, обусловленные строем языка, особенностями лексики и/или грамматики. Экспрессивность переводимого текста может меняться. Нормой при переводе ЭВ будет считаться эквивалентность экспрессивного эффекта, производимого на получателя ПЯ.

*Ключевые слова:* Экспрессивные высказывания, модели создания экспрессивных высказываний, эквивалентность экспрессивного эффекта.

Куликова М.Н. **Фонографические средства изображения контаминированной речи немцев в аспекте перевода** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2009. Вып. 4. С.94–100.

В статье рассматривается прием фонографической стилизации (ФГС) для изображения контаминированной речи немцев. Автор рассматривает ФГС с точки зрения функций, выполняемых ею в тексте произведений, а также анализирует различные способы и стратегии ее передачи на русский язык.

*Ключевые слова:* фонографическая стилизация, контаминированная речь, перевод.

Лощинина Л.А. **К вопросу о профессионально ориентированном обучении иностранному языку студентов филологических факультетов педагогических вузов — будущих преподавателей иностранного языка на неязыковых факультетах** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер.9. 2009. Вып. 4. С.101–104.

В статье рассматриваются вопросы ориентированного обучения иностранному языку будущих преподавателей на неязыковых факультетах; уточняется проблема методической подготовки кадров.

*Ключевые слова:* иностранный язык, профессионально ориентированное обучение, вуз.

Межеричкая М. И. **К вопросу о соотношении эпистемической модальности и категории эвиденциальности** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 105–108.

В настоящей статье представлен обзор подходов к проблеме соотношения эпистемической модальности и категории эвиденциальности, перечислены базовые теории, касающиеся определения и видов эпистемической модальности и категории эвиденциальности, проводится их критический анализ.

*Ключевые слова:* модальность, эпистемическая модальность, эвиденциальность.

Мишина М. А. **Кукла как предмет культуры: к постановке проблемы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 109–115.

Статья содержит обзор литературы, посвященной кукле как предмету культуры. На основании анализа имеющихся источников обозначен круг проблем, связанных с необходимостью дефиниции понятия «кукла», выработкой научной терминологии и классификации кукол.

*Ключевые слова:* кукла, социокультурный феномен, культурный медиатор, функции и свойства куклы, историографический обзор.

Риехакайнен Е. И. **Влияние частотности словоформ на надежность распознавания их редуцированных вариантов** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 116–121.

В статье описывается эксперимент по распознаванию высоко- и низкочастотных словоформ русского языка с полной количественной редукцией интервокального /d'/ в контекстах различной длины и семантической нагруженности. По результатам эксперимента, влияние частотности словоформ на надёжность распознавания их редуцированных вариантов проявляется только в минимальном контексте. Эти данные указывают на наличие в словаре слушающего редуцированных вариантов рассмотренных частотных словоформ и на ведущую роль контекста в процессе восприятия низкочастотных редуцированных словоформ.

*Ключевые слова:* восприятие речи, частотность, редуцированные словоформы.

Рамантова О. В. **Вопросительные конструкции как средство верификации слухов (на материале пьес В. Шекспира)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 122–126.

Цель данной статьи — показать, как практически любой вопрос может стать верификативным в определенной коммуникативной ситуации. Так, в коммуникативной ситуации передачи слухов большинство вопросов могут быть охарактеризованы как верификативные, а не только те, которые являются таковыми по форме. Из этого следует, что сам характер коммуникативной ситуации можно расценивать как основной критерий для выделения особой категории вопросительных конструкций, которые верифицируют степень достоверности передаваемой информации.

*Ключевые слова:* верификация, вопросы, слухи.

Рыженкова А. А. **Авторские преобразования устойчивых сравнений как проблема перевода** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 127–132.

Статья рассматривает проблему передачи преобразованных устойчивых сравнений при переводе. В ней представлен анализ примеров и алгоритм перевода преобразованных сравнений с английского языка на русский.

*Ключевые слова:* сравнение, авторские преобразования, перевод.

Сальман Е. А. **Авторская рефлексия как знак освоения новых явлений в лексике (на материале публицистики М. А. Булгакова 1920-х годов)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 133–139.

На материале рассказов и фельетонов М. А. Булгакова 1920-х годов рассматриваются мета-языковые высказывания автора по поводу актуального словоупотребления, или рефлексивы. Приведенные в статье примеры показывают, что авторская рефлексия фокусирует внимание на актуальных процессах в лексике данного периода: освоении новой лексики языковым коллективом; фиксации опыта восприятия, понимания и употребления новых слов; изменении в стилистическом распределении лексики; актуализации новых значений уже существовавших слов и появлении новых оттенков значения некоторых слов.

*Ключевые слова:* языковая рефлексия, метаязыковые высказывания, рефлексивы, лексические изменения, языковая ситуация времени.

Сергиенко О. С. **Редукция пословиц в современных чешском и словацком языках** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 140–146.

В статье исследуются тенденции современного чешского и словацкого языка к редукции компонентного состава широко известных пословиц, т. е. к выпадению их постпозиционной части. Данное явление иллюстрируется множеством примеров из современной прессы, а также результатами крупномасштабного паремиологического опроса носителей языка.

*Ключевые слова:* пословица, чешский язык, словацкий язык.

Сковпень О. П. **Фонетические особенности предлога *через* (перцептивный аспект)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 147–152.

Статья посвящена проблеме восприятия русского двусложного предлога *через* носителями русского языка. В ней говорится о проблемах, встающих при исследовании орфоэпии служебной лексики в целом и данного предлога в частности. Кроме того, описывается произведенный аудиторский эксперимент и его результаты. Полученные данные сравниваются с результатами инструментального анализа.

*Ключевые слова:* восприятие, предлог *через*, орфоэпия.

Щербакова Л. П. **Сопоставительное описание ритмической структуры речи носителя русского языка и русской речи студента-иностранца** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 153–158.

В компьютерной программе Wave Assistant исследуется ритмическая организация русской речи студента-иностранца в условиях обучения РКИ. Проводится сопоставление с нормативным произношением носителя русского языка. Даются рекомендации по методике преподавания РКИ в финской аудитории.

*Ключевые слова:* произносительная норма, языковая интерференция, фонетике РКИ.

Поздняков И. А. **Культурно-антропологические аспекты педагогического сопровождения иностранных студентов в России** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 159–165.

В статье рассматриваются проблемы теории и практики педагогического сопровождения, адаптации иностранных студентов в России с учетом этнической и культурной специфики.

*Ключевые слова:* адаптация, иностранные студенты, педагогическое сопровождение, русский язык, этническая специфика.

Дубровина М. Э. **К вопросу о тюркских падежах с сопроводительной семантикой** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 166–170.

В статье автор анализирует падежные формы с показателем -уп (инструментальный падеж) и с показателем -џа (экватив) в языке древнетюркских рунических памятников и в

некоторых других тюркских языках. Эти средства, будучи полифункциональными, могут быть объединены общей семантикой — значением объекта сопроводительного отношения. В эту группу падежей можно также включить совместный падеж якутского языка.

*Ключевые слова:* падеж, рунический, сопроводительный.

Иванова В. В. **Охранительная магия современных анатолийских турок** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 171–178.

Статья посвящена рассмотрению основных черт турецких магических практик, бытующих в современной Анатолии. Турецкая охранительная магия, как их важнейшая часть, была рассмотрена на основании материалов, собранных турецким исследователем Исметом Зеки Эйубоглу. Особое внимание было уделено вопросу дозволенности магии в современном мусульманском обществе.

*Ключевые слова:* Турция, ислам, магия, Анатолия.

Маммедов Н. **Стиль хвалы, хулы, удивления и восхищения в Коране** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 179–183.

Тема хвалы, хулы, удивления и восхищения в Коране является предметом изучения ученых-арабистов. Слова «**بئس**» и «**نعم**» выражают хвалу и хулу в арабском языке. Представители разных арабских грамматических школ не были единогласны в отношении их принадлежности к глаголу или имени существительному. Однако всестороннее изучение темы позволяет сделать вывод, что они скорее глаголы, нежели существительные.

*Ключевые слова:* хвала, хула, восхищение, Коран, ислам, удивление, именные глаголы.

Притула А. Д. **К вопросу о датировке 'онит Восточносирийской (так называемой несторианской) церкви** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 184–189.

Статья посвящена основному сборнику литургических гимнов ('онит) Восточносирийской (так называемой несторианской) церкви «Варда», названному так по имени автора, Гиваргиса Варды (XIII в.). В состав сборника входят, однако, также анонимные гимны, а также гимны, в качестве авторов которых указаны другие поэты. Используя текст основных списков сборника из различных коллекций, автор пытается выстроить цепочку датированных гимнов с целью дальнейшего установления вех развития восточносирийской гимнографии. В результате такого построения можно сделать вывод, что этот памятник дополнялся на протяжении, по меньшей мере, четырех столетий (конец XII–XVI вв.).

*Ключевые слова:* 'онит, Восточносирийская церковь, Гиваргис Варда.

Самойлов Н. А. **Кяхта и Маймайчэн: геокультурное пространство взаимодействия России и Китая в XVIII–XIX вв.** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 190–197.

В статье исследуется роль двух торговых городов: российской Кяхты и китайского Маймайчэна, в процессе социокультурного взаимодействия России и Китая в XVIII–XIX вв. Автор анализирует дневники, написанные современниками, и предлагает свою интерпретацию значения данного периода. Автор полагает, что Кяхта и Маймайчэн являлись своеобразными коммуникационными каналами и трансляторами коммуникационного кода в социокультурном взаимодействии России и Цинской империи. Они сыграли очень важную роль в формировании нового геокультурного пространства.

*Ключевые слова:* Китай, Россия, Кяхта, Маймайчэн, коммуникационный код, социокультурное взаимодействие, геокультурное пространство.

Байрамова Э. К. **Печатные СМИ Сирии до и после X регионального съезда партии БААС 2005 г. (часть I)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 198–205.

В статье рассматривается становление средств массовой информации в Сирии в конце XX — начале XXI в. Ставится вопрос о свободе слова в печатных СМИ до и после X съезда партии БААС.

*Ключевые слова:* БААС, СМИ, свобода слова.

Быкова Е. В. **Семантические типы фрагментов модульного текста (на примере рекламных объявлений в печатных СМИ)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 206–213.

В статье приводится доказательство влияния речевой структуры модульных рекламных объявлений на современный газетный дискурс на основе выявления общих смыслообразующих фрагментов. Смысловые структуры газеты и рекламы имеют явное сходство, так как речевые интенции этих типов текста: проинформировать, сообщить, прокомментировать, дать оценку — совпадают.

*Ключевые слова:* семантика, речь, реклама.

Ерофеева И. В. **Пространственно-временной континуум современного медиатекста в аспекте национального мировосприятия** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 214–221.

Журналистика в силу своих функциональных особенностей призвана максимально объективно отражать действительность. Но существует ряд факторов, обуславливающих виртуальность (искусственность) медиатекста. Создавая субъективную реальность в рамках журналистского произведения, автор произвольно выстраивает и систему пространственно-временных отношений. Философия российской ментальности позволяет гармонизировать континуум и сделать его адекватным потребностям и ценностным ориентациям аудитории.

*Ключевые слова:* пространственно-временной континуум, медиатекст, система национальных ценностей.

Жарков М. В. **Роль СМИ в реализации государственных проектов национального значения при режиме подавления общественного мнения** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 222–231.

Статья посвящена вопросам реализации государственных проектов национального значения и описывает механизмы взаимодействия власти и СМИ при реализации данных проектов. В публикации дается обзор теории режимов взаимодействия власти и общественного мнения, выявляются ключевые характеристики государственных проектов национального значения, описывается роль СМИ в реализации проектов на всех фазах, определяется степень реализации функций СМИ при режиме подавления общественного мнения со стороны властных структур.

*Ключевые слова:* государственный проект национального значения, теория взаимодействия власти и общественного мнения, функция СМИ.

Ильченко С. Н. **Спорт и электронные медиа: аспекты коммуникативного взаимодействия** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 232–236.

Статья посвящена проблеме взаимовлияния спорта и электронных СМИ. В ней рассматривается история развития теле- и радиотрансляций спортивных мероприятий, их специфика; жанровая структура электронных масс-медиа, связанная с предметом вещания.

*Ключевые слова:* Спорт, электронные СМИ, трансляции, аудитория, соревнования, Олимпийские игры.

Квашина Т. А. **Телевизионный дискурс: этнокультурные компоненты фильтра восприятия** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 237–242.

В статье анализируется акт восприятия телевизионного продукта зарубежной (по отношению к производителю) аудиторией. Выделяется четыре варианта взаимодействия семантических пространств коммуникатора и реципиента. Рассматриваются элементы этнокультурной идентичности зрителя, выступающие в роли когнитивного шаблона: архетипы коллективного бессознательного (национально-этнический уровень), ценности, гендерная идеология, этнические стереотипы и предрассудки.

*Ключевые слова:* этнокультурные факторы восприятия.

Перхин В. В. **А. Н. Толстой и редакторы газеты «Правда» (по архивным материалам)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 243–254.

В статье на архивных материалах показаны конфликтные отношения А. Н. Толстого с редакторами газеты «Правда» (М. Е. Кольцов, П. Н. Поспелов и др.), борьба писателя за принципы гуманитарной цивилизации.

*Ключевые слова:* редактор, газета, гуманитарная цивилизация.

Садыхова А. А. **Журнал «Ат-Тасамух» как фактор укрепления культурной общности в разнообразии культур и мнений** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2009. Вып. 4. С. 255–261.

Настоящая статья представляет собой попытку оценить роль журнала «Ат-Тасамух» («Толерантность») в регулировании этноконфессиональных отношений. Этот журнал был учрежден в 2003 г. в Омане. Главная цель, которую провозгласили издатели, — позитивное воздействие на этноконфессиональные отношения не только на Ближнем Востоке, но и в Западной Европе. Анализ содержания статей этого журнала доказывает, что вышеуказанная цель успешно достигается.

*Ключевые слова:* толерантность, журнал «Ат-Тасамух», регулирование, этноконфессиональные отношения, Ближний Восток, Западная Европа.

## ABSTRACTS

### Alilova J.G. «The Bardic doctrine» and the poetry of the late English Enlightenment

The article deals with the clear and persistent tradition of the medieval bardic art of great development connected with mnemonic compositions of the druids based on their profound knowledge of the Universe and human nature. The author analyses «the Bardic doctrine» in context of the poetry of the transition period in the 1750–1770-s.

*Keywords:* a doctrine, medieval, a transition period, Enlightenment.

### Anikina T.E. About one particularity of Czech literature

The article covers the phenomenon of «inverted», specular reflection of reality, observed in the modern Czech literature. The specified particularity is analyzed in the stories written by G. Pavlovskaya — modern Czech writer. The author of this article sees the origins of this phenomenon in the national humorous culture. One of its demonstrations we can see in the national legends about Yan Palechek.

*Keywords:* reflectivity, specular reflection, inverted, text.

### Danker Z.M. Intertextual connections as the basis of the semantic unity (on Aleksandr Pushkin's texts)

The article deals with Pushkin's multi-genre textual space of 1830–1836. There are some intertextual joints of functional components examined. They are to be the fundamental conditions of semantic unity realization. As the main factor of inter-textual interaction there is considered the correlation of genre and style and the define period of time.

*Keywords:* inter-textual joints, publicists, epistolary, textual space, functional components.

### Krotov A.A. Main principle of plot construction and characters differentiation criteria in novels by Agatha Christie and John Dickson Carr

The article considers important problems of crime fiction. The author puts forward and substantiates a thesis, that each crime fiction writer has his own main principle of plot construction which forms main principles of composition. Also, the article considers criteria for characters differentiation into main and incidental characters. The material was studied by the examples of detective novels by Agatha Christie and John Dickson Carr.

*Keywords:* principle, plot construction, differentiation, Christie, Carr, character.

### Sinitsyna D.I. Guillermo Cabrera Infante's «Three Trapped Tigers» as a «Novel of Language»

The subject of the article is one of the most brilliant texts of the Cuban literature of the 60-ies. Guillermo Cabrera Infante's «Three Trapped Tigers» is usually included into the tradition of the novel of language inside the «New Latin American Novel». The principles of dialogism, play and parody, known as the basis of the novelistic poetics, become especially obvious in Cabrera Infante's work. Utopically, the author is desiring to create a text from all the language at a time, is yearning for the identity between the novel and the language. Bustrofedon, one of the main characters, embodies the idea of the «language as protagonist» and expresses the author's intention.

*Keywords:* new Latin American novel; «novel of language»; Cuban literature.

### Ukhina E.A. I. S. Shmelev and old Russian literature

The article is devoted to showing the influence of old Russian tradition on creative life of I. S. Shmelev. The history of development of the genre «khojenie», its canon, gradual change are

given, application of different transformations of the old Russian genre in I.S.Shmelev's story «Bogomol'e» (God praying) is analyzed in detail.

*Keywords:* khojenie (journey), canon, genre transformation.

Anisimova A.V. **English adjectives expressing emotional states (on the example of women's magazines)**

The article studies gender particularities of emotional expressions containing English emotive adjectives in the texts of women's magazines.

*Keywords:* adjectives, emotional states, women's magazine, gender, gender stereotypes.

Barliaeva E. **Symbolic mind and inner form of the language**

The article deals with the idea of the «inner form of the language» put forward by W. Humboldt. Later his ideas were confirmed and developed in different fields of science: psychology and philosophy, linguistics. These different approaches form the basement on which the author of the article develops his own understanding of this rather controversial issue.

*Keywords:* inner form, meaning, symbolic, mind, polysemantic.

Voronina L.A. **The role of background knowledge in communication of Russian & Corean people**

Russian and Korean cultures are high contextual. It requires/demands special background or background knowledge, which pass cultural information. When communicating representatives contact their own cultures (national and cultural background or context) have interfering influence. Prerequisites for background competence forming are maximal cultural distance of contacting languages. It means necessity of teaching foreign language in the (fixed) context if the first one is in maximal cultural distance to native language learner's culture.

One of the ways for cultural distance's clarification is a contacting cultures' comparative analysis according to characteristics. If characteristics coincide with each other, the cultures are in minimal distance and vice versa.

*Keywords:* context, culture, background knowledge.

Gerd A.S. **The noun declension in the Prekmirje Slovenic texts of the 18th century**

In the article by means of the linguistic analysis' method a system of the declension of nouns in the translations of the New Testament made by S. Kuzmich is considered. The system is compared with a system of P. Trubar's and Y. Dalmatin's slovenic texts of the XVI C. and with the Rezyiansky Slovenic texts of the XIX C.

*Keywords:* slovenic texts, declension.

Gasheev V.V., Kharlamova M.A. **Reflexes of akanje was in russian private and business literary monument of 17–18th centuries**

The paper considers development of akanje (it's problem of history of Russian language). The article states the basic results of research of russian private and business literary monument of areas Moscow region at XVII–XVIII centuries. The russian akanje revealed on phonetical, morphological and orthographical levels.

*Keywords:* Russian akanje, orthography, phonetics, private and business literary.

Guseva S.I., Zarovskaya E.V., Kiselev V.V. **Perception of the contact maintaining phrases in spontaneous American dialogue (with the focus on American English)**

The article is devoted to the contact maintaining phrases of a dialogue, which fulfil the fatic function of language. The article presents the results of an experiment aimed at perception of different types of phrases, classified on the basis of the communicative-pragmatic approach. The

experiment confirmed the hypothesis put forward by the authors, stating the important role of prosody as a marker of existence or absence of connection between units of a text.

*Keywords:* audition, replication, prosodia, experiment, communication, perception.

**Kadyrkova Ju.V. Structure of emotive imperative utterances in a communicative pragmatic aspect**

The article describes the structural components of an emotive imperative utterance in terms of a communicative pragmatic approach. Structure of such utterances represents a system integrating intensional meanings, socio-psychological features of participants of communication, speech strategies and tactics. Semantic pragmatic specifics of structural components is determined by interaction of emotive and imperative units.

*Keywords:* emotive category, emotive imperative utterances, intention, emotional frame of an utterance.

**Kirpu S.D. The ways of the translation of expressive sentences in English and German**

The article deals with the problems of translation of expressive sentences. Expressive sentences have been studied in the stories by A. P. Chekhov: «The Slanderer», «The Bear», «A Thick and a Thin» in their English and German translations. The article describes the models of expressive sentences in English and German. The result of the analysis has shown that the equivalence of the expressive effect of a target text is viewed as the norm in the translation of expressive sentences from a source text.

*Keywords:* Expressive sentences, the models of expressive sentences, the equivalence of the expressive effect.

**Kulikova M. N. Phonographic stylization of contaminated speech of Germans in terms of translation**

This paper discusses phonographic stylization of contaminated speech of Germans in terms of translation. The author focuses on functions of phonographic stylization and analyses different translation techniques of controversial passages.

*Keywords:* phonographic stylization, contaminated speech, translation.

**Loschinina L. A. To the professional education of students on the philological department: the problem of English studies on non-philological departments**

The article deals with the special item of studying English language on non-philological faculties.

*Keywords:* philology, English, education.

**Mezheritskaya M. I. The interrelation between epistemic modality and the category of evidentiality**

The article shows different approaches to the problem of interrelation between epistemic modality and the category of evidentiality. The basic theories of definitions and species of both epistemic modality and evidentiality are viewed and discussed.

*Keywords:* modality, epistemic modality, evidentiality.

**Mishina M. A. The doll as object of Culture: problem formulation**

The article reviews literature pertaining to the doll as a cultural object. Based on the analysis of the existent sources, a range of issues is identified which are connected with the necessity to define the notion of «dolls», to work out scientific terminology and classification of dolls.

*Keywords:* doll, sociocultural phenomenon, cultural mediator, functions and properties of the doll, historiographical review.

Riekhakaynen E. I. **The role of wordform frequency in recognizing reduced wordforms**

The paper addresses the recognition of frequent and non-frequent Russian wordforms with their intervocalic /d'/ deleted. According to the results of the experiment, wordforms of low frequency display lower recognition scores in minimal contexts only. This testifies to a possible storage of reduced wordforms in the mental lexicon. At the same time, the experiment once more demonstrates the crucial contribution of the context to the overall process of speech perception.

*Keywords:* speech perception, frequency, reduced wordforms.

Ramantova O. V. **Questions as means of verifying rumours (based on Shakespeare's plays)**

The aim of the article is to show that almost any question can become verifying in a certain communicative situation. The situation of rumour, for example, determines most questions as verifying constructions, not only those which are qualified as such by their form. So the meaning of the situation is the main criterion for defining constructions that verify the extent of reliability of information conveyed.

*Keywords:* Shakespeare, plays, rumours.

Ryzhenkova A. A. **The transformed language similes as a translation problem**

The article considers the problem of rendering transformed language similes. It provides illustrative examples and their analysis along with the procedure and steps of translating them from English into Russian.

*Keywords:* simile, author's transformations, translation.

Salman E. A. **Writer's attitude towards new lexical phenomena as a sign of their adaptation into the vocabulary (based on Bulgakov's non-fiction publications during 1920-ies)**

M. A. Bulgakov's short novellas and feuilletons of the early 1920-ies are full of language about language, e.g. metalinguistic remarks by the author concerning contemporary word usage and speech reflexes. The article examines the way in which Bulgakov's writing brings into a focus significant lexical processes of the period: the appearance of new words; the understanding and using of new words, new formulations of experiences of perception, changes into stylistic distribution of lexicon. The incorporation of new lexical meanings or semantic nuances into already existing words is also demonstrated.

*Keywords:* language about language, metalinguistic remarks, significant lexical processes.

Sergienko O. S. **Proverbs reduction in Czech and Slovak modern language**

The article investigates into a popular tendency for Czech and Slovak modern languages to reduce well-known proverbs by eliminating their postpositive parts. This is illustrated by numerous examples from the modern press as well as the results of a large-scale paremelogical survey among native speakers.

*Keywords:* Czech, Slovak, proverb, reduction.

Skovpen O. P. **Phonetic characteristics of Russian preposition «tcheres» (in the aspect of perception)**

The article is devoted to a problem of perception of Russian disyllabic preposition «tcheres», which arises before Russian native-speakers. Orphoepic problems of studying syntactic words in general and particularly this preposition are discussed. In addition the article contains description of a perceptive experiment and its results. This data is compared to results, which were obtained in the process of instrumental analysis of material.

*Keywords:* perception, orphoepy, preposition «tcheres».

**Chtcherbakova L.P. A comparison of the rhythmic structure of the speech of Russian as a foreign language**

The rhythmic structure of Russian spoken by a learner of Russian as a foreign language was analysed with the help of Wave Assistant software. The results are compared to the data obtained from the standard speech by a native speaker of Russian. Recommendations are given concerning the methodology of teaching Russian as a foreign language to Finnish students.

*Keywords:* standard dialect, language interference, teaching Russian pronunciation.

**Pozdnyakov I.A. The cultural-anthropological aspects of pedagogical guidance of international students in Russia**

The article deals with the problems of the theory and practice of pedagogical guidance, adaptation of international students in Russia with emphasis to the ethnic and cultural distinctive features.

*Keywords:* adaptation, ethnicity, international students, pedagogical guidance, Russian language.

**Dubrovina M.A. Some words about Turkish cases with «accompanying» meaning**

In this article author tries to analyse two grammar forms of case with ending (affix) -yn (instrumental) and -ča (comparative case) in the language of Old Turkish runic inscriptions and in other Turkish languages. These forms are polyfunctional, but they may be united in one group of cases — the cases with «accompanying» meaning. Besides instrumental case and comparative case author takes into this group also the Yakut comitative case.

*Keywords:* case, runic, accompanying.

**Ivanova V.V. Defensive magic of contemporary Anatolian Turks**

The present article traces the main features of Turkish magical practices, existing in contemporary Anatolia. Defensive magic as an important part of these practices have been studied on the basis of materials, collected by Turkish researcher Ismet Zeki Eyuboglu. Much prominence is given by the author to the question of permissibility of magic in modern Islamic community.

*Keywords:* Turkey, Islam, magic, Anatolia.

**Mammedov N. The style of amazement, praise and criticism in Koran**

The article is devoted to the usage of amazement, praise and critics problem in Koran which scientists can not come to agreement about. The author criticizes the ideas of previous scientists and tries to explain the results of the researches he did. In order to make clear his ideas he addresses to Koran verses. In the article is noticed that in some cases there are several differences in the expression of these styles between the language of Koran and the modern Arabic.

*Keywords:* amazement, praise, criticism, Koran, style, form, noun verbs.

**Pritula A.D. Dating of the ‘Onitha Hymns of the East-Syrian (so called Nestorian) Church**

The article deals with the main liturgical hymn-collection of the East-Syrian (Nestorian) Church, named Warda after its author Giwargis Warda (the 13th century). This collection also includes anonymous hymns, as well as hymns attributed to another authors. Using the main Warda copies the author tried to bring to light a group of datable hymns in order to reconstruct the basic stages and directions of the East-Syrian hymnography’s development. As a result of such a study one could come to a conclusion that this hymn-collection was being completed during at least four centuries (late 12<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> centuries AD).

*Keywords:* East-Syrian Church, ‘Onitha Hymns, Warda.

**Samoylov N.A. Kyakhta and Maimaicheng: a geocultural space of Sino-Russian interaction in the 18–19th centuries**

This article studies the role of two trade cities: Kyakhta (Russian) and Maimaicheng (Chinese) in the process of sociocultural interaction between Russia and China in the 18–19th centuries. The author analyses diaries and other sources, written and compiled by contemporaries and gives his own interpretation of the period. He considers Kyakhta and Maimaicheng to be communication channels and transmitters of the communication code in sociocultural interaction between Russia and Qing Empire. They played very important role in formation of a new geocultural space.

*Keywords:* China, Russia, Kyakhta, Maimaicheng, communication code, sociocultural interaction, geocultural space.

**Bayramova E.K. Syrian mass media before and after the 10<sup>th</sup> regional session of BAAS party (Part 1)**

The article deals with the development of Syrian mass media in 20–21 centuries.

*Keywords:* mass media, publishing, freedom, BAAS.

**Bykova E.V. Semantic types of module text fragments (on advertising notices of mass-media printed materials)**

The article suggests a proof of influence of speech structure of module advertising notices on modern newspaper discourse based on common sens-forming fragments. Semantic structures of the newspaper and advertising are similar, because speech intentions of these types of text (to inform, to comment, to estimate) are coincident.

*Keywords:* semantic, speech, advertising.

**Erofeeva I.V. Space and time relations of a modern media-text in the aspect of national perception of the world**

Journalism due to its functional peculiarities is called to reflect reality objectively. But there are some factors which cause artificial features of media-text. Creating the subjective reality in the frames of the work of journalism the author creates the system of space and time relations. Philosophy of Russian mentality allows us to harmonize these relations and make them adequate to the needs of audience value orientation.

*Keywords:* space and time relations, media-text, system of national values.

**Zharkov M.V. Mass media in realization of the state projects of national value in terms of the «national opinion pressure regime»**

Article is devoted to questions of realization of the state projects of national value and describes mechanisms of interaction of the power and mass media in realization of such projects. In the publication the review of the theory of interaction of the power and public opinion is given, key characteristics of the state projects of national value come to light, the role of mass media in realization of projects on all phases is described, degree of realization of functions of mass media is defined.

*Keywords:* the state project of national value, the theory of interaction of the power and public opinion, function of mass media.

**Ilchenko S.N. Sports and mass media: aspects of relations**

The article describes relations between sport and mass media. It is considered the history of sport broadcasting, its specifics and genre features.

*Keywords:* Sport, mass media, transmission, auditorium, competitions, Olympic games.

**Kvashyna T.A. Television discourse: ethnocultural components of the filter of perception**

The article analyses the perception of television product by a foreign (to producer) audience. There distinguished four variants of the interaction between the semantic spaces of communicator and recipient. The author examines the elements of ethnocultural identity acting as cognitive template for the viewer: archetypes of the collective unconscious (national-ethnic level), values, gender ideology, ethnic stereotypes and prejudices.

*Keywords:* ethnocultural factors, perception.

**Perkhin V.V. A.N. Tolstoy and the Pravda newspaper editorial board (on archive materials)**

This article is based on archive materials of 1930–1940-ies, which contains writer's fight for humanitarian civilization principles conflict relations between A. N. Tolstoy and the Pravda newspaper editorial board.

*Keywords:* editorial board, newspaper, humanitarian civilization.

**Sadykhova A.A. The Al-Tasamoh magazine as a factor of firming of cultural unity in variety of cultures and opinions**

This article is an attempt to estimate the role of the al-Tasamoh magazine («Tolerance») in regulation of the ethnical and confessional relations. This magazine was founded in 2003 in Oman. The main goal, declared by editors, is the positive influence upon the ethnical and confessional relations not only in Middle East, but also in Western Europe. The analysis of contents of articles of this magazine proves the successful reaching of the above-mentioned goal.

*Keywords:* toleration, the al-Tasamoh magazine, regulation, ethnical and confessional relations, Middle East, Western Europe.

## АВТОРЫ ВЫПУСКА

- Алилова Джульетта Гаджиевна*, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка, факультет филологии и искусств СПбГУ; e-mail: alilovajuliette@yandex.ru
- Аникина Татьяна Евгеньевна*, кандидат филологических наук
- Анисимова Анна Вениаминовна*, аспирантка 3 курса кафедры английской филологии и перевода, СПбГУ; e-mail: anyamarcus@rambler.ru
- Байрамова Энеш Курбансейидовна*, аспирант (соискатель) факультета журналистики СПбГУ; e-mail: enesha@inbox.ru
- Барляева Елена Александровна*, кандидат филологических наук, ст. преподаватель, специальный филологический факультет СПбГУ; e-mail: lena3130@pochta.ru
- Быкова Елена Владимировна*, РГГМУ; e-mail: pr@rshu.ru
- Воронина Людмила Александровна*, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и лингводидактики факультета филологии и искусств СПбГУ
- Гашеев В. В.*, аспирант кафедры исторического языкознания ОмГУ им. Ф. М. Достоевского; e-mail: gasheev@inbox.ru
- Герд Александр Сергеевич*, доктор филологических наук, профессор, СПбГУ; e-mail: aheard@yandex.ru
- Гусева Светлана Ивановна*, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков № 1 Амурского государственного университета; e-mail: s\_guseva@mail.ru
- Данкер Зинаида Михайловна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ
- Демидов Дмитрий Григорьевич*, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка факультета филологии и искусств СПбГУ; e-mail: demidoffs@rambler.ru
- Дубровина Маргарита Эмильевна*, старший преподаватель кафедры тюркской филологии восточного факультета СПбГУ; e-mail: maggydu@rambler.ru
- Ерофеева Ирина Викторовна*, кандидат философских наук, доцент филологического факультета, Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет; e-mail: irina-jour@yandex.ru
- Жарков Михаил Викторович*, аспирант факультета журналистики СПбГУ; e-mail: m-zharkov@mail.ru
- Жаровская Елена Викторовна*, старший преподаватель кафедры иностранных языков № 1 Амурского государственного университета; e-mail: zharov.72@mail.ru
- Иванова Вероника Витальевна*, аспирантка МАЭ РАН (Кунсткамера); e-mail: v.v.ivanova@gmail.com
- Ильченко Сергей Николаевич*, кандидат искусствоведения, доцент, зав. кафедрой радио и телевидения факультета журналистики СПбГУ; e-mail: ilchenko\_s@bk.ru
- Кадыркова Юлия Викторовна*, аспирантка кафедры русского языка филологического факультета, Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева; e-mail: Juli4kaKad@rambler.ru
- Квашина Татьяна Александровна*, соискатель факультета журналистики, СПбГУ; e-mail: tkvashyna@mail.ru
- Кирпу Светлана Дмитриевна*, старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета политических и социальных наук, ПетрГУ; e-mail: svetulik@drevlanka.ru
- Киселев Валерий Васильевич*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1 Амурского государственного университета; e-mail: KVV888@list.ru
- Кротов Алексей Александрович*, соискатель кафедры зарубежной литературы, СПбГУ

*Куликова Марина Николаевна*, ассистент кафедры английской филологии и перевода СПбГУ; e-mail: kulikm@yandex.ru

*Лоцинина Лариса Александровна*, e-mail: larik69@rambler.ru

*Маммедов Насрулла*, кандидат филологических наук, доцент арабского отделения факультета востоковедения БГУ; e-mail: nasrullahbdu@mail.ru

*Межеричкая Марианна Игоревна*, аспирантка кафедры английской филологии и перевода, СПбГУ; e-mail: MariannaM2000@mail.ru

*Мишина Марина Александровна*, e-mail: marina.mishina@list.ru

*Морозова Елена Алексеевна*, доцент кафедры русского языка, СПбГУ

*Поздняков Игорь Александрович*, кандидат исторических наук, СПбГУ, факультет филологии и искусств, институт русского языка и культуры, заместитель директора; e-mail: spbuniversity@mail.ru

*Притула Антон Дмитриевич*, кандидат филологических наук, зав. сектором Византии и Ближнего Востока Отдела Востока Государственного Эрмитажа

*Рамантова Ольга Вячеславовна*, ассистент кафедры фонетики, аспирант кафедры английской филологии, СПбГУ; e-mail: dolche@nightmail.ru

*Режакайнен Елена Игоревна*, аспирантка кафедры общего языкознания факультета филологии и искусств СПбГУ; e-mail: reha20@rambler.ru; reha@inbox.ru

*Рыженкова Анна Александровна*, аспирантка 3 курса кафедры английской филологии и перевода; e-mail: annaryzhenkova@yandex.ru

*Садыхова Арзу Ахмедовна*, кандидат филологических наук, доцент, докторант факультета журналистики СПбГУ; e-mail: gmu@szags.ru

*Сальман Елена Александровна*, аспирант 3 курса кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания факультета филологии и искусств СПбГУ; e-mail: elenasalman@yandex.ru

*Самойлов Николай Анатольевич*, кандидат исторических наук, доцент кафедры теории общественного развития стран Азии и Африки восточного факультета СПбГУ; e-mail: samoulov\_nikolay@mail.ru

*Сергиенко Олеся Сергеевна*, ассистент кафедры славянской филологии факультета филологии и искусств СПбГУ

*Синицына Дарья Игоревна*, аспирант кафедры истории зарубежных литератур СПбГУ, ассистент кафедры романской филологии; daria\_sinitsyna@mail.ru

*Сковпень Оксана Павловна*, старший лаборант кафедры русского языка, СПбГУ

*Ухина Елена Александровна*, аспирант кафедры истории русской литературы, преподаватель кафедры английского языка факультета международных отношений СПбГУ

*Харламова М. А.*, кандидат филологических наук, доцент ОмГУ им. Ф.М. Достоевского; e-mail: khr-spb@mail.ru

ПЕРЕЧЕНЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ  
«ВЕСТНИК САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА»  
в 2009 году

СЕРИЯ 9: ФИЛОЛОГИЯ, ВОСТОКОВЕДЕНИЕ, ЖУРНАЛИСТИКА

Литературоведение	Вып.	Стр.
<i>Амилова Д. Г.</i> «Сумерки богов»: мифологема пророчества в «готических» одах Томаса Грея .....	2(ч. 1)	3–10
<i>Алилова Д. Г.</i> «Бардовская доктрина» в контексте поэзии позднего английского Просвещения .....	4	5–11
<i>Аникина Т. Е.</i> Об одной особенности чешской литературы .....	4	12–14
<i>Балаева С. В.</i> Военная тема в прозе Александра Лернета-Холениа 1930-х годов ..	1(ч. 1)	3–8
<i>Беневоленская Н. П.</i> Принцип двоемирия в художественных и публицистических текстах Татьяны Толстой .....	2(ч. 2)	3–12
<i>Беневоленская Н. П.</i> Рассказ Татьяны Толстой «София»: иллюзия правоописательного контраста .....	3	5–11
<i>Биченова Е. С.</i> Основные мотивы романа Кена Кизи «Полет над гнездом кукушки» .....	3	12–17
<i>Богданова О. В., Беневоленская Н. П.</i> Сюжет в сюжете (рассказ «Сюжет» Татьяны Толстой) .....	3	18–27
<i>Богданова О. В., Беневоленская Н. П.</i> Социологизированный вариант субъективного идеализма в рассказе В. Пелевина «СПИ» .....	2(ч. 2)	13–20
<i>Гринбаум О. Н.</i> Вторая глава романа «Евгений Онегин» в гармоническом освещении .....	3	28–48
<i>Дайриймаа Б.</i> Бытование монгольских сказок .....	2(ч. 2)	21–25
<i>Данкер З. М.</i> Фактор «времени, стиля жанра» как основополагающая смыслового пространства А. С. Пушкина .....	3	49–53
<i>Данкер З. М.</i> Межтекстовые связи как условие реализации смыслового единства (на материале текстового пространства А. С. Пушкина) .....	4	15–20
<i>Дорничева Д. В.</i> О происхождении и эволюции идеи возмездия в поэтическом сознании А. Блока .....	1(ч. 1)	9–16
<i>Есина Е. В.</i> История и современность в романе Эсы де Кейроша «Знатный род Рамирес» .....	2(ч. 2)	26–30
<i>Ильинская Т. Б.</i> Простонародное сектантство в интерпретации Н. С. Лескова и Г. И. Успенского («Два свинопаса» и «Несколько часов среди сектантов») ..	2(ч. 1)	11–16
<i>Ильинская Т. Б.</i> Суеверные приметы в творчестве Н. С. Лескова (фельетон «Старых баб философия» и художественное творчество) .....	1(ч. 1)	17–24
<i>Ильинская Т. Б.</i> Литературные маски Н. С. Лескова .....	3	54–58
<i>Кирдянова Е. Р.</i> Особенности взаимодействия пространств леса и степи в новеллах Т. Шторма «Зеленый лист» и «Лесной уголок» .....	3	59–63
<i>Кирдянова Е. Р.</i> Динамика категории «чужое» в новеллистике Теодора Шторма ..	2(ч. 2)	31–35
<i>Ключинская О. В.</i> Принцип циклического построения сборника О. Ермакова «Афганские рассказы» .....	3	64–70
<i>Ковалев К. В.</i> Театральная эстетика Антониу Гонсалвиса Диаса .....	2(ч. 1)	17–22
<i>Коврова С. К.</i> Сказочные мотивы и символика в драматургии Г. Гауптмана .....	1(ч. 1)	25–29
<i>Кротов А. А.</i> Основной принцип сюжетостроения и критерии дифференциации персонажей в произведениях Агаты Кристи и Джона Диксона Карра .....	4	21–25
<i>Мазняк М. М.</i> Поэзия Мариу де Са-Карнейру и португальский модернизм .....	2(ч. 2)	36–47
<i>Мазняк М. М.</i> Три стиля поэмы «Маникюр» Мариу де Са-Карнейру .....	2(ч. 1)	23–30
<i>Марова Е. Б.</i> Уве Йонзон и Лейпциг .....	3	71–76
<i>Михеева И. Н.</i> Иерархическое миромоделирование как способ реализации концепции праведничества в произведениях Н. С. Лескова .....	3	77–85
<i>Овчарова Е. Э.</i> Проблема жанра в литературе путешествий и философия истории ..	3	86–92
<i>Осипова Э. Ф.</i> Реальность и художественный вымысел в «Романе о Блайтдейле» Н. Готорна .....	3	93–99

<i>Павлова И. И.</i> «Последний человек» Мэри Шелли: романтические традиции и полемика с романтизмом .....	2(ч. 2)	48–54
<i>Румянцева И. С.</i> Свобода и предопределенность в поэме Н. Ленау «Фауст» .....	1(ч. 2)	14–19
<i>Самарина М. С.</i> Проблемы литературного наследия Томмазо да Челано .....	3	100–103
<i>Седых Э. В.</i> Музыкальная синестезия в литературных произведениях Уильяма Морриса .....	1(ч. 2)	20–26
<i>Синицына Д. И.</i> «Три грустных тигра» Г. Кабрера Инфанте как «роман языка» .....	4	26–29
<i>Смирнова А. Н.</i> Иностранная литература как индикатор проявления литературного национализма (по результатам опросов, проводимых на рубеже XIX–XX вв. журналами «Ревю Бланш» и «Меркюр де Франс») .....	3	104–108
<i>Стрельникова Н. Д.</i> Марина Цветаева и Эдмон Ростан .....	3	109–115
<i>Титаренко С. Д.</i> Мистериально-мифологическая природа жанра мелопеи «Человек» в творчестве Вячеслава Иванова .....	2(ч. 2)	55–65
<i>Титаренко С. Д.</i> Римский претекст в мифопоэтической картине мира у Вячеслава Иванова (Петербург, Москва, Рим) .....	1(ч. 2)	3–13
<i>Ухина Е. А.</i> И. С. Шмёлев и древнерусская литература .....	4	30–35
<i>Федосеевко Н. Г.</i> Категория «личности» в творчестве А. П. Чехова: к вопросу о типологии героев в русской литературе .....	1(ч. 2)	31–40
<i>Чебракова М. А.</i> Мотив смерти в оптимистических сказках Оскара Уайльда .....	1(ч. 1)	30–36
<i>Чэнь Синьюй.</i> «Могучий характер»: образ Варвары Иняхиной в тетралогии Ф. Абрамова «Братья и сестры» .....	2(ч. 1)	31–35
<i>Чэнь Синьюй.</i> «Золото и железо» Пелагеи Амосовой (портретная характеристика героини повести Ф. Абрамова «Пелагея») .....	1(ч. 2)	27–30
<i>Щучкина Т. В.</i> Циклическое единство малой прозы В. Пелевина (сборник рассказов «Синий фонарь») .....	3	116–121

## Языкознание

<i>Абдульманова А. Х.</i> Семантико-грамматические особенности новых видо-временных форм в среднеанглийском языке .....	1(ч. 2)	41–46
<i>Абрамова И. Е.</i> Фонетическая вариативность в условиях искусственного билингвизма и ее восприятие носителями языка .....	2(ч. 2)	66–75
<i>Аверина А. В.</i> Референциальный аспект предложений с нечетко определенным модусным субъектом (на материале немецкой художественной литературы) .....	2(ч. 2)	76–83
<i>Алексейцева Т. А.</i> Контекстуальная экспликация в переводе и индивидуальный авторский стиль .....	2(ч. 2)	84–90
<i>Андросова С. В.</i> Слог: единица языка или речи? .....	2(ч. 2)	91–102
<i>Андросова С. В., Гнатюк Е. В., Гусева С. И.</i> Сегменты неполного типа в английской спонтанной речи (на материале американского и австралийского вариантов) .....	3	122–128
<i>Андросова С. В., Гнатюк Е. В., Шуйская Т. В.</i> К вопросу о палатализации согласных в национальных вариантах английского языка: универсальное и типологическое .....	3	129–137
<i>Анисимова А. В.</i> Особенности использования английских эмотивных прилагательных в художественном тексте (гендерный аспект) .....	2(ч. 1)	36–40
<i>Анисимова А. В.</i> Особенности использования английских эмотивных прилагательных в художественном тексте (гендерный аспект) .....	2(ч. 2)	103–107
<i>Анисимова А. В.</i> Английские прилагательные, выражающие эмоциональные состояния (на материале женских журналов) .....	4	36–41
<i>Банкевич В. В.</i> Рецепттивная («пассивная») грамматика и учебные грамматические алгоритмы .....	1(ч. 2)	47–54
<i>Барляева Е. А.</i> Символическое понимание движения и препятствия, явления и сокрытия .....	3	138–144
<i>Барляева Е. А.</i> Символическое мышление и внутренняя форма языка .....	4	42–47
<i>Блинова О. В.</i> О деформации грамматики в формулах (на материале грамоток XVI—начала XVIII в.) .....	1(ч. 1)	37–42
<i>Бояркина А. В.</i> Типологические характеристики частного письма (на материале немецкоязычных текстов) .....	3	145–150
<i>Бузальская Е. В.</i> Феномен письменного творчества .....	3	151–154
<i>Булдаков В. А.</i> Региональная коннотация в лексике современного немецкого языка .....	1(ч. 2)	55–58

<i>Булдаков В. А.</i> Семантико-деривационные способы выражения коннотации (на материале современного немецкого языка) .....	2(ч. 2)	108–112
<i>Булдаков В. А.</i> Ситуативная коннотация в лексике современного немецкого языка	3	155–159
<i>Бурсина О. А.</i> Источники терминосистемы социальной работы .....	2(ч. 2)	113–116
<i>Вахрамеева А. С.</i> Импликации общего суждения в гендерно-ориентированных высказываниях (на материале современного английского языка) .....	1(ч. 2)	59–64
<i>Воронина Л. А.</i> Роль фоновых знаний в речевом общении (носителей русского и корейского языков) .....	4	48–56
<i>Гашеев В. В., Харламова М. А.</i> Отражение аканья в частной и деловой переписке XVII–XVIII вв. ....	4	67–70
<i>Герасимова И. Г.</i> Обучение профессионально-ориентированному общению на английском языке в техническом вузе: проблемы и пути их решения .....	2(ч. 2)	117–121
<i>Герд А. С.</i> Именное склонение в прекурских словенских текстах XVIII в. (Стефан Кузмич) .....	4	57–66
<i>Гирфанова А. Х.</i> Эвиденциальность в удэгейском языке .....	2(ч. 1)	41–55
<i>Гор В. П.</i> О концептуализации виртуальной составляющей личностной динамики в терминах ментальных пространств .....	1(ч. 2)	65–71
<i>Горбов А. А.</i> Глаголы действия и состояния: актантная структура и акциональная характеристика .....	3	160–164
<i>Гусева С. И., Жаровская Е. В., Киселев В. В.</i> Восприятие контактоподдерживающих реплик спонтанного американского диалога (на материале американского варианта английского языка) .....	4	71–79
<i>Данкер З. М.</i> Текстовое пространство А. С. Пушкина («болдинский» и «послеболдинский» периоды) как смысловое целое: к постановке проблемы .....	2(ч. 1)	56–60
<i>Демидов Д. Г.</i> О возможности соотношения свободных и связанных местоименных основ в русском языке .....	3	165–176
<i>Денисова Е. В.</i> Прецедентные имена «witch» и «баба-яга» в публицистической и художественной литературе .....	1(ч. 2)	72–76
<i>Денисова Е. В.</i> Сказочное имя-прозвище в системе имен собственных .....	2(ч. 1)	61–63
<i>Дмитриева Н. Л.</i> К проблеме особенностей лексики в классицистической трагедии (на материале лексем «sang» и «кровь») .....	1(ч. 2)	77–83
<i>Доронина Ю. В.</i> Функционально-семантические особенности заголовков гороскопов (на материале гороскопов журнала «Cosmopolitan») .....	1(ч. 1)	43–48
<i>Дуплийчук В. А.</i> Иноязычная лексика в русских лексикографических источниках конца XX — начала XXI в. ....	3	177–188
<i>Епимахова А. С.</i> Семантические регистры детерминатива <i>quelque</i> во французском языке XVII в. ....	2(ч. 1)	64–73
<i>Ершова Н. Б.</i> Болгарские противительные союзы в научном и газетно-публицистическом стилях речи .....	3	189–195
<i>Исхакова Р. Ф.</i> Некоторые аспекты языковой репрезентации процессов получения и утраты информации .....	2(ч. 2)	232–235
<i>Исхакова Р. Ф., Хомякова Е. Г.</i> Память и восприятие: некоторые аспекты языковой репрезентации .....	1(ч. 1)	84–89
<i>Исхакова Р. Ф.</i> Роль памяти в формировании языковой картины мира (на материале английского языка) .....	3	196–201
<i>Кадыркова Ю. В.</i> Структура эмотивных побудительных высказываний в коммуникативно-прагматическом аспекте .....	4	80–86
<i>Кирту С. Д.</i> Способы перевода экспрессивных высказываний на английский и немецкий языки .....	4	87–93
<i>Князькова В. С.</i> Окказиональная лексика художественного произведения (на материале рассказа А. И. Солженицына «Один день Ивана Денисовича» и его переводов на словацкий язык) .....	2(ч. 1)	74–82
<i>Ко Хосои.</i> Типы и особенности переходных инфинитивных предложений в современном русском языке .....	1(ч. 2)	84–89
<i>Кононова И. В.</i> Отражение британской морально-этической концептосферы периода развития идеологии пуританизма в текстах проповедей .....	2(ч. 2)	122–133
<i>Кудря С. В.</i> Дискурс-специфические смысловые оппозиции в тексте медицинского опросного инструмента (контрастивный аспект) .....	2(ч. 2)	134–139
<i>Кудря С. В.</i> Транслатологическая характеристика медицинского опросного инструмента как типа текста .....	1(ч. 2)	90–96

<i>Кузькина Т. С.</i> <i>Dativus absolutus</i> как средство выражения субъектного значения в формирующихся неопределенно-личных предложениях в древнерусском языке . . . . .	2(ч. 1)	83–94
<i>Кузькина Т. С.</i> Модальное значение обобщенно-личных предложений в истории русского языка XI–XVII вв. . . . .	1(ч. 2)	97–102
<i>Куликова М. Н.</i> Фонографические средства изображения контаминированной речи немцев в аспекте перевода . . . . .	4	94–100
<i>Лаздинь Т. А.</i> Основы статистической оптимизации преподавания иностранных языков . . . . .	3	202–208
<i>Лоцинина Л. А.</i> К вопросу о профессионально ориентированном обучении иностранному языку студентов филологических факультетов педагогических вузов — будущих преподавателей иностранного языка на неязыковых факультетах . . . . .	4	101–104
<i>Луганцева Ю. С., Андросова С. В.</i> Акустические характеристики безударных редуцированных гласных в американской спонтанной речи . . . . .	3	209–215
<i>Лютянская М. М.</i> Метафора родства в английском просторечии . . . . .	1(ч. 2)	103–107
<i>Лютянская М. М.</i> Метафорическое представление концепта «WIFE» . . . . .	2(ч. 2)	140–145
<i>Макеева Н. С.</i> Концепт и его «ближайшие семантические соседи»: к проблеме соотношения новых и традиционных лингвистических понятий . . . . .	1(ч. 2)	108–113
<i>Матвейкина Ю. И.</i> Местоимение «он» как экспликатив компрессии смысла (на материале текста романа В. Пелевина «Empire “V”») . . . . .	3	216–221
<i>Межеричук М. И.</i> К вопросу о соотношении эпистемической модальности и категории эвиденциальности . . . . .	4	105–108
<i>Минченков А. Г.</i> «Прецедентные переводы» как переводческая проблема . . . . .	2(ч. 2)	146–149
<i>Мирзоев Х. Х.</i> Английские и таджикские обозначения коня по скорости бега в историческом освещении . . . . .	2(ч. 1)	95–100
<i>Мишина М. А.</i> Кукла как предмет культуры: к постановке проблемы . . . . .	4	109–115
<i>Мишутинская Е. А.</i> К вопросу о ядерном компоненте концепта . . . . .	1(ч. 2)	114–118
<i>Мосина Н. М.</i> История изучения падежной категории . . . . .	3	222–226
<i>Никольская А. П.</i> Албанский стих: к постановке проблемы . . . . .	3	227–236
<i>Новожилова К. Р.</i> Когнитивная интерпретация художественного текста . . . . .	1(ч. 1)	49–58
<i>Нужа И. В.</i> Письмо как методическая категория в истории лингводидактики . . . . .	2(ч. 2)	150–155
<i>Осипова А. А.</i> К вопросу об оттенках семантики субстантивной лексемы «time» . . . . .	3	237–242
<i>Павлова О. В.</i> К вопросу классификации вставных конструкций (на материале спонтанной речи) . . . . .	3	243–250
<i>Панкова Е. А.</i> Семантика готики в немецкой романтической культуре . . . . .	2(ч. 2)	156–161
<i>Панова С. И.</i> Древнейшая редакция Устава Лигургии Иоанна Златоустого по списку Погод. № 37 XIV в. . . . .	1(ч. 2)	119–123
<i>Патяка П. В.</i> К рассмотрению типа текста «оперное либретто» в немецкоязычном дискурсе «оперное искусство» (язык) . . . . .	3	251–257
<i>Петрова В. Д.</i> Конструкции с местоимениями <i>иже, яже, еже</i> в языке славянской агиографии стиля «плетение словес» (к вопросу о южнославянском влиянии на синтаксис древнерусской агиографии) . . . . .	2(ч. 2)	162–171
<i>Пичтова А. А.</i> Концепты <i>old / старый</i> и <i>young / молодой</i> в английской и русской языковых картинах мира . . . . .	1(ч. 2)	124–128
<i>Поздняков И. А.</i> Культурно-антропологические аспекты педагогического сопровождения иностранных студентов в России . . . . .	4	159–165
<i>Постникова О. А.</i> Отражение элементов культуры в англоязычной антропониимике (на материале английских антропонимов-символов) . . . . .	2(ч. 2)	172–176
<i>Потапова О. М.</i> Коммуникативно-когнитивный подход при изучении высказываний с экспликацией прагматических характеристик речевых актов в диалоге . . . . .	2(ч. 2)	177–181
<i>Пупынина М. Ю.</i> Проблема языковых контактов на северо-востоке России (на примере именного отрицания в чукотско-корякских и тунгусо-маньчжурских языках) . . . . .	1(ч. 2)	130–134
<i>Пушкарева Н. В.</i> Подтекст в художественном тексте, его семантика и лингвистические средства выражения . . . . .	1(ч. 1)	59–65
<i>Раина О. В.</i> Гуральская паремиялогия как часть центральноевропейского языкового ареала . . . . .	1(ч. 2)	135–139

<i>Ракова М. Б.</i> Полисемия под угрозой (новые тенденции в зарубежной лингвистике) .....	3	258–265
<i>Рамантова О. В.</i> Вопросительные конструкции как средство верификации слухов (на материале пьес В. Шекспира) .....	4	122–126
<i>Резенков А. В.</i> К вопросу о структурной организации современного рекламного текста (на материале российской рекламы 2000–2008 гг.) .....	2(ч. 1)	101–104
<i>Резенков А. В.</i> Названия современных жилых домов в лингво-прагматическом аспекте .....	3	266–270
<i>Риехакайнен Е. И.</i> Влияние частотности словоформ на надёжность распознавания их редуцированных вариантов .....	4	116–121
<i>Руднев Д. В.</i> Изменения в способах выражения подлежащего и появление новых связей в XVIII веке .....	1(ч. 1)	66–70
<i>Рыженкова А. А.</i> Пути передачи экспрессивности и оценочности устойчивых сравнений (УС) .....	1(ч. 1)	71–75
<i>Рыженкова А. А.</i> Авторские преобразования устойчивых сравнений как проблема перевода .....	4	127–132
<i>Сакаева Л. Р.</i> Характерные особенности использования компонентов-зоонимов во фразеологизмах, пословицах и поговорках русского, английского, татарского и таджикского языков .....	1(ч. 2)	140–144
<i>Сальман Е. А.</i> Авторская рефлексия как знак освоения новых явлений в лексике (на материале публицистики М. А. Булгакова 1920-х годов) .....	4	133–139
<i>Самсонова Е. А.</i> Причастия и их роль в становлении синтаксической перспективы текста (на материале севернорусских житийных произведений об Иоанне и Логгине Яреньгских XVI–XVIII вв.) .....	2(ч. 2)	182–187
<b>Самсонова Е. А.</b> Роль кратких действительных причастий в формировании полу- и полипропозитивных конструкций в «Житии Павла Обнорского» ...	3	271–275
<i>Сапунова Е. М.</i> Лингвистические особенности неподготовленного чтения как вида речевой деятельности .....	1(ч. 2)	145–151
<i>Селиверстова Е. И.</i> Пословичный тип: модель, вариант, синоним .....	3	285–293
<i>Сергеева Ю. М.</i> К вопросу о статусе субъектов фидеистической коммуникации ..	1(ч. 2)	152–158
<i>Сергиенко О. С.</i> Редукция пословиц в современных чешском и словацком языках	4	140–146
<i>Силантьева В. Г.</i> Ритм, метр и тонность как временные характеристики нарративной и музыкальной композиции романа Джеймса Джойса «Поминки по Финнегану» .....	1(ч. 1)	76–83
<i>Сковпень О. П.</i> Фонетические особенности предлога через (перцептивный аспект)	4	147–152
<i>Снигирев Р. Л.</i> Принципы исправления Синодального перевода в свете истории Библии короля Иакова и ее позднейших версий как пример национальной Библии .....	2(ч. 2)	195–200
<i>Снигирев Р. Л.</i> Теории библейского перевода .....	3	276–284
<i>Соловьева И. В.</i> Созидание себя-в-дискурсе: мифотворчество продуцента .....	1(ч. 2)	159–163
<i>Сон Хюниж.</i> Существительные со значением возможности в современном русском языке (на материале газетных текстов) .....	2(ч. 2)	188–194
<i>Субич В. Г.</i> Лексический аспект количественности в английском и японском языках .....	2(ч. 2)	201–205
<i>Суслова Е. Г.</i> Средства выражения причинно-следственного значения в средневерхненемецком языке (на материале романа «Тристрант» Эйльхарта фон Оберга) .....	3	294–299
<i>Тимко Н. В.</i> Культурологическая природа некоторых грамматических различий в русском и английском языках. Переводческий аспект .....	3	300–305
<i>Титова Е. В.</i> О стилистическом статусе просторечия в русском языке (лексикографический обзор) .....	3	306–311
<i>Тихонова Е. С.</i> Семантико-синтаксические особенности средневерхненемецкого существительного <i>tac</i> .....	1(ч. 2)	170–173
<i>Федосеев Н. Г.</i> Семантика пустыни в русской литературе эпохи романтизма ...	2(ч. 2)	206–214
<i>Филлясова Ю. А.</i> Восприятие акцентно выделенных слов из разных фразовых позиций (на материале английского языка) .....	2(ч. 2)	215–226
<i>Филлясова Ю. А.</i> Фразово-позиционные различия в длительности гласных в условиях акцентного выделения (на материале английского языка). Часть 2 ..	1(ч. 2)	174–184
<i>Филлясова Ю. А.</i> Восприятие слов с акцентным выделением в особых экспериментальных условиях (на материале английского языка) .....	3	312–321

Фомин Э. В. Чувашеведение: современное состояние и тенденции развития . . . . .	2(ч. 2)	227–231
Хюник Сон. Средства выражения необходимости в современном русском языке (на материале текстов газетно-публицистического стиля) . . . . .	1(ч. 2)	164–169
Черняева А. Б. Некоторые лексические особенности обращений в дружеском письме (на материале писем творческой интеллигенции конца XIX — первой четверти XX вв.) . . . . .	1(ч. 2)	185–188
Щербакова Л. П. Сопоставительное описание ритмической структуры речи носителя русского языка и русской речи студента-иностранца . . . . .	4	153–158

## Востоковедение

Абросимова Ю. А. Кредитно-денежная система в г. Гуанчжоу (вторая половина XVIII — начало XIX вв.) . . . . .	1(ч. 2)	189–195
Абросимова Ю. А. Чайная торговля в Гуанчжоу во второй половине XVIII — начале XIX в. (некоторые особенности) . . . . .	2(ч. 2)	236–240
Бизюков С. Н. К вопросу о понятии «нийя» и его роли в системе религиозно-правового регулирования шариата . . . . .	2(ч. 2)	241–247
Болдина Ю. С. Краткий обзор французской и испанской литературы по проблеме иммиграции морисков в страны Магриба . . . . .	1(ч. 1)	90–94
Герасимов И. В. Музыкальные инструменты и их названия в историко-литературном суданском памятнике ибн дайфаллаха «Kitāb al-Ṭabaqāt fī khuṣūṣ al-Awliyā' wa'l-Ṣālihin wa'l-'Ulama' wa'l-Shu'arā' fī al-Sū dā n» («Книга разрядов о исламских подвижниках, праведниках, ученых и поэтах в Судане») (XVIII в.). Часть 2 . . . . .	1(ч. 2)	196–202
Герасимов И. В. Символы власти и традиция дарения в суфийских братствах Судана в произведении Ибн Дайфаллаха «Табакат» (Kitāb al-Ṭabaqāt fī khuṣūṣ al-Awliyā' wa'l-Ṣālihin wa'l-'Ulama' wa'l-Shu'arā' fī al-Sūdān — «Книга разрядов о исламских подвижниках, праведниках, ученых и поэтах в Судане») . . . . .	3	322–332
Дорофеев А. А. Сравнительное описание Египта в трудах Ибн Баттуты и ал-Макризи . . . . .	3	333–338
Дубровина М. Э. О тюркских падежах с сопроводительной семантикой . . . . .	4	166–170
Иванова В. В. Охранительная магия современных анатолийских турок . . . . .	4	171–178
Илошина М. Ю. Письмо «князя египетского Григория Гаджи-бея» императору Павлу I (1799 г.) . . . . .	2(ч. 1)	105–110
Ковригин Н. Е. Формирование китайской общины в современной Японии: роль студенческой миграции . . . . .	1(ч. 1)	95–103
Крылов Ю. Ю. О маргинальных фонологических подсистемах . . . . .	2(ч. 2)	248–252
Крылов Ю. Ю. Тип письменности и «фонологическое сознание» . . . . .	1(ч. 2)	203–208
Кузьмин М. В. Президентские выборы на Тайване 2000 г.: основные причины поражения партии Гоминьдан . . . . .	3	339–345
Маммедов Н. Стиль хвалы, хулы, удивления и восхищения в Коране . . . . .	4	179–183
Миргалеев И. М. Политика Золотой Орды по отношению к государству хулагуидов Османов Е. М. Японские деньги на Дальнем Востоке России в годы русско-японской (1904–1905) и гражданской (1917–1923) войн . . . . .	3	353–359
Пелевин М. С. Классический традиционализм в афганской литературе и творчество афганских поэтов из племени моманд . . . . .	2(ч. 1)	111–123
Притула А. Д. К вопросу о датировке 'онит Восточносирийской (так называемой несторианской) церкви . . . . .	4	184–189
Рахимова С. К. К вопросу об архаических элементах сюжета «Сказания о Мелике Данышменде» . . . . .	2(ч. 1)	124–132
Самойлов Н. А. Периодизация истории социокультурного взаимодействия России и Китая до 1917 г.: методологические подходы . . . . .	1(ч. 2)	209–214
Самойлов Н. А. Периодизация истории социокультурного взаимодействия России и Китая (до 1917 г.): методологические подходы . . . . .	2(ч. 2)	253–258
Самойлов Н. А. Кяхта и Маймайчэн: геокультурное пространство взаимодействия России и Китая в XVIII–XIX вв. . . . .	4	190–197
Суворов М. Н. Социалистический Южный Йемен в романе Хабиба Сарури «Погубленная королева» . . . . .	1(ч. 1)	104–109

<i>Суворов М. Н.</i> Художественная проза Йемена в революционный период (середина 50-х — конец 60-х годов XX в.) .....	2(ч. 1)	133–141
<i>Суворов М. Н.</i> Развитие художественной прозы Йемена в XX в. ....	3	360–367
<i>Тришина Ю. А.</i> Деятельность Александра де Рода во Вьетнаме: создание вьетнамской версии катехизиса и роль де Рода в рождении письменности <i>Quốc Ngữ</i> .....	1(ч. 2)	215–224
<i>Тришина Ю. А.</i> Французские миссионеры во Вьетнаме: создание миссионерских школ с целью евангелизации населения и развития в стране латинизированной письменности .....	2(ч. 1)	142–150
<i>Тришина Ю. А.</i> История и причины возникновения вьетнамской иероглифики ..	3	368–375
<i>Шевандропова О. М.</i> О некоторых лексических различиях в современном корейском языке КНДР и Республики Корея .....	3	376–378

## Журналистика

<i>Абрамова А. В.</i> Становление корпоративной прессы на Западе и в России: сравнительный анализ .....	3	379–385
<i>Байрамова Э. К.</i> Язык арабских средств массовой коммуникации .....	2(ч. 2)	259–267
<i>Байрамова Э. К.</i> Печатные СМИ Сирии до и после X регионального съезда партии БААС 2005 г. Часть I .....	4	198–205
<i>Борыгина А. А.</i> Особенности формирования языкового имиджа политика в периодических печатных изданиях .....	1(ч. 2)	225–230
<i>Быкова Е. В.</i> Семантические типы фрагментов модульного текста (на примере модульной рекламы в печатных СМИ) .....	4	206–213
<i>Важку Г. В.</i> Эволюция типа национального юношеского журнала .....	1(ч. 2)	231–236
<i>Вартанов М. Ф., Бекуров Р. В.</i> Экспортный рынок информационной продукции США и глобальная музыкальная индустрия .....	2(ч. 2)	268–277
<i>Виноградова С. М., Мельник Г. С.</i> Внешнеполитический имидж России в медийном пространстве: проблемы трансформации .....	3	386–398
<i>Гончаревская О. А.</i> Информационный след мирового финансового кризиса на телевидении: методы и проблемы .....	3	399–404
<i>Ерофеева И. В.</i> Ритуал в контексте духовного дискурса современных СМИ .....	3	405–416
<i>Ерофеева И. В.</i> Пространственно-временной континуум современного медиатекста в аспекте национального мировосприятия .....	4	214–221
<i>Жарков М. В.</i> Роль СМИ в реализации государственных проектов национального значения при режиме подавления общественного мнения .....	4	222–231
<i>Жилина А. В.</i> Театральный журнал «Артист» как издание переходной эпохи .....	2(ч. 2)	278–283
<i>Ильченко С. Н.</i> Проект «Имя Россия»: телеидеологема истории. Опыт анализа популярного тренда государственного телеканала .....	2(ч. 2)	284–291
<i>Ильченко С. Н.</i> Об игровой природе телевидения: трансформация реальности ..	3	454–458
<i>Ильченко С. С.</i> Артефакты «массовой культуры» как базисная единица современного телевидения .....	2(ч. 1)	151–159
<i>Ильченко С. Н.</i> Спорт и электронные медиа: аспекты коммуникативного взаимодействия .....	4	232–236
<i>Кармалова Е. Ю.</i> Гендерный подход к современным телевизионным жанрам (на примере «женских» телевизионных программ) .....	2(ч. 2)	292–298
<i>Квашина Т. А.</i> Западные парадигмы телевизионной коммуникации: от массового воздействия — к индивидуальному восприятию .....	3	417–424
<i>Квашина Т. А.</i> Телевизионный дискурс: этнокультурные компоненты фильтра восприятия .....	4	237–242
<i>Киселева В. А.</i> Гендерная специфика репрезентации концепта <i>футбол</i> в русском языковом сознании .....	1(ч. 2)	237–239
<i>Клюев Ю. В.</i> Каналы, формы, ресурсы публичного политического дискурса .....	1(ч. 2)	240–245
<i>Коняева Ю. М.</i> Ключевые моменты экономической эффективности печатного издания (на примере печатных изданий Санкт-Петербурга) .....	1(ч. 1)	110–114
<i>Костенко Е. В.</i> Литературно-критическая деятельность В. Ф. Ходасевича в эмигрантском издании «Возрождение» .....	1(ч. 2)	246–249
<i>Мясникова М. А.</i> Специфика жанров телевидения .....	1(ч. 2)	250–260
<i>Нигматуллина К. Р.</i> Политические идеалы современных журналистов: обратная связь с аудиторией .....	2(ч. 1)	160–165

<i>Олейников С. В.</i> Культурно-информационное пространство: категории и дефиниции .....	3	425–431
<i>Павлушкина Н. А.</i> Массовая пресса на печатном рынке Санкт-Петербурга: проблемы самоидентификации .....	1(ч. 1)	127–135
<i>Пергин В. В.</i> А. Н. Толстой и редакторы газеты «Правда» (по архивным материалам) .....	4	243–254
<i>Рябова Т. Г.</i> Рынок печатных изданий Санкт-Петербурга: современное состояние и тенденции .....	1(ч. 1)	115–121
<i>Рябова Т. Г.</i> Особенности освещения деятельности исполнительных органов власти в официальных СМИ (на примере газеты «Петербургский дневник») ..	3	432–437
<i>Садыхова А. А.</i> Арабская пресса в Западной Европе: XIX в. ....	1(ч. 2)	261–267
<i>Садыхова А. А.</i> Арабская пресса в Западной Европе: вторая половина XX — начало XXI в. ....	3	438–446
<i>Садыхова А. А.</i> Журнал «Ат-Тасамух» как фактор укрепления культурной общности в разнообразии культур и мнений .....	4	255–261
<i>Семенова А. Л.</i> Интерпретация идей Л. Н. Толстого в публицистике идеалистов (журналы «Новый путь», «Вопросы жизни») и позитивистов (журнал «Правда») .....	2(ч. 2)	299–305
<i>Семенова А. Л.</i> Журналы «Новый путь», «Правда», «Вопросы жизни»: сопоставительный анализ .....	3	447–453
<i>Соколова Е. П.</i> Значение журналистской деятельности в пропаганде национальных интересов России .....	2(ч. 2)	306–312
<i>Чесников В. Д.</i> Документальность медиа в контексте Игры (на примере современной практики телевидения). Постановка проблемы .....	1(ч. 1)	122–126

#### Обзоры и рецензии

<i>Герд Л. А.</i> — Жуков К. А. Восточный вопрос в историософской концепции К. Н. Леонтьева. СПб., 2006. 227 с. ....	3	459–461
<i>Демидов Д. Г.</i> — Николаева Т. М. Непарадигматическая лингвистика (История «блуждающих частиц»). Серия «Studia philologica» М.: Языки славянских культур, 2008. 375 с. ....	4	262–265
<i>Колотов В. Н., Мельниченко Б. Н.</i> — Бектимирова Н. Н., Дольникова В. А. Камбоджа и Таиланд: тенденции политического развития (1980–2000). М., 2007. ....	1(ч. 2)	268–269

#### Хроника

<i>Жаров Б. С.</i> Валерий Павлович Берков: к 80-летию со дня рождения .....	3	462–463
К юбилею Ирины Петровны Куприяновой .....	3	464
К юбилею профессора Г. Н. Акимовой .....	2(ч. 1)	166–167
<i>Морозова Е. А.</i> Колесов Владимир Викторович. Профессор Ленинградского (Санкт-Петербургского) университета .....	4	266–268
Памяти Валентина Васильевича Богданова .....	1(ч. 1)	136–137

## CONTENTS

### Literature

<i>Alilova J. G.</i> «The Bardic doctrine» and the poetry of the late English Enlightenment.....	5
<i>Anikina T. E.</i> About one particularity of Czech literature .....	12
<i>Danker Z. M.</i> Intertextual connections as the basis of the semantic unity (on Aleksandr Pushkin's texts) .....	15
<i>Krotov A. A.</i> Main principle of plot construction and characters differentiation criteria in novels by Agatha Christie and John Dickson Carr .....	21
<i>Sinitsyna D. I.</i> Guillermo Cabrera Infante's «Three Trapped Tigers» as a «Novel of Language» ....	26
<i>Ukhina E. A.</i> I. S. Shmelev and old Russian literature .....	30

### Linguistics

<i>Anisimova A. V.</i> The English adjectives expressing emotional states (on the example of women's magazines) .....	36
<i>Barliaeva E.</i> Symbolic mind and inner form of the language .....	42
<i>Voronina L. A.</i> The role of background knowledge in communication of Russian & Korean people .	48
<i>Gerd A. S.</i> The noun declension in the Prekmirje Slovenic texts of the 18th century .....	57
<i>Gasheev V. V., Kharlamova M. A.</i> Reflexes of akanje was in Russian private and business literary monument of 17–18 centuries .....	67
<i>Guseva S. I., Zarovskaya E. V., Kiselev V. V.</i> Perception of the contact maintaining phrases in spontaneous American dialogue (with the focus on American English) .....	71
<i>Kadyrkova Ju. V.</i> Structure of emotive imperative utterances in a communicative pragmatic aspect	80
<i>Kirpu S. D.</i> The ways of the translation of expressive sentences in English and German .....	87
<i>Kulikova M. N.</i> Phonographic stylization of contaminated speech of germans in terms of translation	94
<i>Loschinina L. A.</i> To the professional education of students on the philological department: the problem of English studies on non-philological departments .....	101
<i>Mezheritskaya M. I.</i> The interrelation between epistemic modality and the category of evidentiality	105
<i>Mishina M. A.</i> The doll as object of Culture: problem formulation .....	109
<i>Riekhakaynen E. I.</i> The role of wordform frequency in recognizing reduced wordforms .....	116
<i>Ramantova O. V.</i> Questions as means of verifying rumours (based on Shakespeare's plays).....	122
<i>Ryzhenkova A. A.</i> The transformed language similes as a translation problem .....	127
<i>Salman E. A.</i> Writer's attitude towards new lexical phenomena as a sign of their adaptation into the vocabulary (based on Bulgakov's non-fiction publications during 1920-ies) .....	133
<i>Sergienko O. S.</i> Proverbs reduction in Czech and Slovak modern language .....	140
<i>Skovpen O. P.</i> Phonetic characteristics of russian preposition «tcheres» (in the aspect of perception)	147
<i>Chcherbakova L. P.</i> A comparison of the rhythmic structure of the speech of Russian as a foreign language .....	153
<i>Pozdnyakov I. A.</i> The cultural-anthropological aspects of pedagogical guidance of international students in Russia .....	159

### Oriental studies

<i>Dubrovina M. A.</i> Some words about Turkish cases with «accompanying» meaning .....	166
<i>Ivanova V. V.</i> Defensive magic of contemporary Anatolian Turks .....	171
<i>Mammedov N.</i> The style of amazement, praise and criticism in Koran .....	179
<i>Pritula A. D.</i> Dating of the 'Onitha hymns of the East-Syrian (so called nestorian) church .....	184
<i>Samoylov N. A.</i> Kyakhta and Maimaicheng: a geocultural space of Sino-Russian interaction in the 18–19 <sup>th</sup> centuries .....	190

### Journalistics

<i>Bayramova E. K.</i> Syrian mass media before and after the 10 <sup>th</sup> regional session of BAAS party (Part 1)	198
<i>Bykova E. V.</i> Semantic types of module text fragments (on advertising notices of mass media printed materials) .....	206
<i>Erofeeva I. V.</i> Space and time relations of a modern media-text in the aspect of national perception of the world .....	214
<i>Zharkov M. V.</i> Mass media in realization of the state projects of national value in terms of the «national opinion pressure regime» .....	222

<i>Ichenko S. N.</i> Sports and mass media: aspects of relations .....	232
<i>Kvashyna T. A.</i> Television discourse: ethnocultural components of the filter of perception.....	237
<i>Perkhin V. V.</i> A. N. Tolstoy and the Pravda newspaper editorial board (on archive materials).....	243
<i>Sadykhova A. A.</i> The Al-Tasamoh magazine as a factor of firming of cultural unity in variety of cultures and opinions.....	255
<b>Review</b>	
<i>Демидов Д. Г.</i> Николаева Т. М. Непарадигматическая лингвистика (История «блуждающих частиц»). Серия «Studia philologica» М.: Языки славянских культур, 2008. 375 с.	262
<b>Chronicle</b>	
<i>Морозова Е. А.</i> Колесов Владимир Викторович. Профессор Ленинградского (Санкт-Петербургского) университета .....	266
<b>Abstracts</b> .....	269
<b>Authors</b> .....	284
<b>List of the articles</b> .....	286